

María Laura Spoturno (coord.), *Subjetividad, discurso y traducción. La construcción del ethos en la escritura y en la traducción*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2022, 217 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
DOI: <https://doi.org/10.24197/cel.14.2023.948-951>.

Subjetividad, discurso y traducción es un libro colectivo que refleja los aportes teóricos y la multiplicidad de intereses del grupo de investigación “Escrituras de minorías, *ethos* y (auto) traducción” de la Universidad Nacional de La Plata, en Argentina, coordinado por la investigadora y profesora María Laura Spoturno. El volumen ha sido editado en la prestigiosa colección de monografías Vertere de la revista de investigación en traducción e interpretación *Hermēneus*, de la Universidad de Valladolid, e incluye algunas de las reflexiones más actuales sobre traducción, pues dedica amplio espacio a temas como la autotraducción, la traducción feminista interseccional, la literatura y traducción *queer* y la traducción de textos implicados en procesos históricos como la migración forzada o la violencia estatal.

El libro cuenta con un prólogo de María Carmen África Vidal Claramonte, que apunta a la centralidad de la noción de *ethos* para aprehender la subjetividad de quien escribe y de quien traduce, y subraya cómo los diversos capítulos presentan textos que convocan *ethos* alternativos, cuestionadores, que se oponen a las normas patriarcales en relaciones interseccionales.

La introducción a cargo de María Laura Spoturno coloca el marco teórico en el que se insieren los diversos capítulos. Spoturno es una de las investigadoras que más ha contribuido a desarrollar la noción del *ethos* del traductor, además de trabajar con autotraducción y con traductología feminista transnacional, otros de los ejes teóricos del volumen. En su texto introductorio explica detalladamente la noción de *ethos*, desde su definición por la retórica clásica, hasta los desarrollos del análisis del discurso, especialmente de Ruth Amossy. Pero el enfoque de Spoturno se centra en el estudio del *ethos* literario traducido y autotraducido, definido como la

“imagen discursiva que se asocia a la figura traductora, la entidad textual a cargo de la enunciación del discurso traducido” (p. 24). Esta imagen se configura en un plano discursivo, pero también en un plano pre-discursivo, que comprende discursos procedentes de diversos espacios culturales e institucionales, así como imágenes estereotipadas que circulan sobre un texto, sobre quien lo escribe o lo traduce. A partir de la introducción, el libro constituye una esclarecedora puesta en práctica de estas nociones en nueve capítulos independientes.

En el primer capítulo, Soledad Pereyra presenta la obra de la escritora Olga Grjasnowa, llegada a Alemania como refugiada en los años noventa. Esta experiencia marca su obra y en la novela analizada por Pereyra, *Gott ist nicht schüdhtern* (2017), la lleva a recrear el contexto histórico de la guerra de Siria que provocó la llegada masiva de personas refugiadas a Europa en 2015. Pereyra destaca en esta obra la configuración de un *ethos* colectivo del refugiado, que discute y cuestiona los estereotipos que fueron construidos mediáticamente, colocando a quien lee a enfrentar y transformar las imágenes sociales recibidas y los propios prejuicios.

El siguiente capítulo se detiene en el análisis del poemario *Installations* de la autora canadiense Nicole Brossard, traducido al castellano por Mónica Mansour. Ana María Gentile expone la poesía feminista de Brossard como modelo de cuestionamiento y transformación del lenguaje. Esta experiencia de escritura continúa en la traducción, donde a partir de ejemplos significativos, se muestra cómo la traductora asume el desafío de re-enunciar la potencia disruptiva de Brossard.

El tercer capítulo se ocupa del libro de cuentos *The thing around your neck* (2009), de la escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie, y de su traducción al castellano realizada por Aurora Echevarría Pérez (2011). Adichie es caracterizada como una escritora transnacional, que crea personajes femeninos migrantes, heterogéneos y transculturales. Andrea Laura Lombardo analiza los mecanismos discursivos de esta construcción de subjetividades femeninas en dos cuentos de la colección, poniendo atención a la interacción de lenguas diversas en la narración, que sustenta las tensiones lingüísticas, culturales y patriarcales a las que se enfrentan las mujeres protagonistas y que, siguiendo a María Laura Spoturno, la autora del capítulo define como “heterogeneidad interlingüe”. Finalmente, basándose en la traductología feminista transnacional, la autora examina las elecciones de la traducción, que pocas veces acompaña la complejidad lingüística creada por Adichie.

El capítulo firmado por Gabriel Matelo y María Laura Spoturno analiza la traducción al castellano de la antología *This bridge called my back* (1981), de Cherríe Moraga y Gloria Anzaldúa. Esta obra, identificada como precursora de la articulación de un feminismo interseccional, fue traducida en 1988 como un proyecto transnacional especialmente dirigido a lectoras latinoamericanas, bajo el título de *Esta puente, mi espalda. Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*. Matelo y Spoturno analizan cuidadosamente la organización de la edición y la adaptación/traducción de la obra, y señalan su carácter colaborativo y horizontal. Sobre la noción de (la) puente se erige, según Matelo y Spoturno, un *ethos* interseccional colectivo, comunitario y transnacional, que implica una reunión de voces en un proyecto feminista y situado, y destacan la capacidad de la traducción de transformar y expandir la potencia política de la obra.

Sabrina Solange Ferrero reflexiona en el siguiente capítulo sobre la actividad como traductora y autotraductora (al castellano y al inglés, de textos ajenos y propios) de la escritora, periodista y editora estadounidense de origen cubano Achy Obejas, en la que identifica un *ethos* de la traductora diverso, que presenta mayor elaboración literaria en la lengua inglesa, una voluntad de mediación cultural en las traducciones al castellano de textos de escritores y escritoras de raíces caribeñas, y una aproximación de la labor de autotraducción con la de autoría.

En el sexto capítulo, Melissa Stocco coloca la noción de *ethos* autoral y autotraducción en un contexto político y literario contestatario en América Latina, configurado por las obras bilingües de autoras y autores de naciones originarias que se sitúan frente a las políticas estatales de homogenización cultural en castellano. Específicamente, Stocco trabaja con las poetas María Isabel Lara Millapán y Liliana Ancalao, que escriben en mapudungun y castellano, en prácticas diversas de autotraducción, que generan un *ethos* expandido al entorno y a la comunidad, de carácter relacional, en los poemas de Lara Millapán, y una construcción de la identidad mapuche en Ancalao, fundada en el aprendizaje, militancia y autotraducción al mapudungun, escogida por la autora (contra la imposición glotopolítica) como lengua materna.

Mariela Romero estudia la labor traductora de María Elena Walsh haciendo hincapié en el subsistema de las literaturas para las infancias. Romero destaca cómo el *ethos* de la traductora que de desprende del espacio discursivo y pre-discursivo va transformándose, desde la invisibilidad que permea el trabajo de Walsh en *Veo-Veo, mi primera biblioteca* (1986), hasta la preeminencia de su labor como traductora del cuento de Georges Sand *La*

nube traicionera (1989), que presenta intervenciones discursivas tanto estéticas, políticas, culturales y éticas que inscriben y (re)elaboran su subjetividad.

El capítulo siguiente, firmado por Gabriela Luisa Yáñez, describe la narrativa testimonial *Pasos bajo el agua* (1987), de Alicia Kozameh, que ficcionaliza su experiencia como presa política de la dictadura cívico-militar argentina (1976-1983), y analiza su traducción al inglés como *Steps under water* (1996), realizada por David E. Davis. Desde los aportes teóricos de la traductología feminista transnacional, Yáñez destaca la importancia de la traducción feminista realizada de sur a norte que, como en el caso analizado, incorpore al contexto de recepción saberes situados desde una perspectiva ética.

En el último capítulo del libro, Magdalena Chiaravalli y María Laura Escobar Aguiar presentan la novela *Las aventuras de la China Iron* (2017), de Gabriela Cabezón Cámara, como una narración *queer* que tensiona las fronteras entre géneros y especies, reescribiendo la obra *Martín Fierro*, uno de los textos canónicos de la literatura argentina. Asimismo, analizan la traducción al inglés, *The adventures of China Iron* (2019), de Iona Macintyre y Fiona Mackintosh, para concluir que el *ethos* autoral *queer* construido por el texto fuente se ve atenuado, pues varias de las ambigüedades presentes (que deshacían los binarismos femenino-masculino y animal-humano), fueron invisibilizadas o minimizadas en la traducción, reduciendo la fuerza disruptiva de la novela.

Los diversos capítulos del libro, a partir de la noción de *ethos*, muy bien articulada teóricamente, permiten conocer el potencial transformador de las estrategias discursivas que inscriben la subjetividad de quien escribe y de quien traduce, en textos significativos contemporáneamente, por su fuerza cuestionadora de los estereotipos que nos cercan y su capacidad de transformar la sociedad.

MERITXELL HERNANDO MARSAL
Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil)
meritxellmarsal@gmail.com